

机密★启用前

# 重 庆 邮 电 大 学

## 2022 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目名称： 英语翻译基础 (A) 卷

科目代码： 357

### 考生注意事项

- 1、答题前，考生必须在答题纸指定位置上填写考生姓名、报考单位和考生编号。
- 2、所有答案必须写在答题纸上，写在其他地方无效。原则上按顺序作答，所有答案必须标注题号。
- 3、填（书）写必须使用黑色字迹钢笔、圆珠笔或签字笔。
- 4、考试结束，将答题纸和试题一并装入试卷袋中交回。
- 5、本试题满分 150 分，考试时间 3 小时。

一、 词语翻译 （本大题共 20 小题，每小题 1 分，共 20 分）

（一） 英译汉

1. CAD
2. Translatology
3. RNA
4. Net Synthesis
5. CDC
6. API
7. BRICS cooperation
8. CPI
9. booster shot
10. the centenary of CPC

（二） 汉译英

11. 覆盖全社会的征信体系
12. 天问一号着陆火星
13. 中国的全面小康

14. “双减”
15. 违法失德艺人
16. 碳达峰
17. 教育督导问责办法
18. 疫情反弹
19. 长三角一体化
20. 脆弱性评估

二、 句子翻译（本大题共 10 小题，每小题 3 分，共计 30 分）

（一） 英译汉

21. What he said proved wrong, so he had to eat his words.
22. He of course took in more things than even appeared.
23. Allowing some vaping devices to stay on the market as an alternative to smoking, some public health experts believe, might make it easier for the government to impose more stringent regulation on traditional cigarettes.

24. Telephones, TV parts, the computer mouse at your fingertips, parts inside a PC, and other everyday products are made with plastics using a process called injection molding.
25. These workers, now in their late 20s and early 30s, are both chastened by pandemic-era burnout and optimistic about a rebounding job market.

(二) 汉译英

26. 左右为难
27. 现在，人们越来越担心，分享食物的传统也可能会加速新冠病毒的传播。
28. 随着计算机技术的发展，图像处理和模式识别技术正在用于舌诊的辅助诊断。
29. 每年农历六月为黄龙寺庙会，方圆几百里的各族人民前来赶会。届时，帐篷连营，人马喧腾，歌舞相杂，十分热闹。
30. 任何物质都热胀冷缩，这是共性。

### 三、段落翻译（本大题共 2 小题，每小题 50 分，共计 100 分）

#### （一）英译汉

31. He began to collect books and soon he had an immense library. His legal training had taught him to read quickly. He settled down to work. At first he had been accustomed to foregather in the evening with the painters, writers, and such like who met in the little tavern near the Piazza, but presently he withdrew himself, for his absorption in his studies became more pressing. He had been accustomed to bathe in that bland sea and to take long walks among the pleasant vineyards, but little by little, grudging the time, he ceased to do so. He worked harder than he had ever worked in Detroit. He would start at noon and work all through the night till the whistle of the steamer that goes every morning from Capri to Naples told him that it was five o'clock and time to go to bed. His subject opened out before him, vaster and more significant, and he imagined a work that would put him for ever beside the great historians of the past. As the years went by he was to be found seldom in the ways of men. He could be tempted to come out of his house only by a game of chess or the chance of an argument. He loved to set his brain against another's. He

was widely read now, not only on history, but in philosophy and science; and he was a skillful controversialist, quick, logical, and incisive. But he has good-humor and kindness; though he took a very human pleasure in victory, he did not exult in it to your mortification.

## (二) 汉译英

32. 雷达是一种用来发现目标并确定位置的电子装置。它通过发射一种特殊型号的波长，例如脉冲调节的正弦波，并识别反射信号的性质进行工作。雷达是用来拓展人类感觉器官观察周围世界，特别是视觉界的能力的。雷达的价值不在于取代眼睛，而在于做那些眼睛所不能做的事。雷达不能像眼睛一样分辨细节，其辨别物体色彩的能力也达不到眼睛那样的复杂程度。但是，雷达可在人类视力受影响的情况下，如在黑夜、雾霭、烟雾、雪雨中进行观察。另外，雷达还有测量目标的距离或方位的长处，这可能是它最重要的属性。